

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, November 3, 2024 / Dimanche, 03 novembre, 2024

All Saints Sunday / Dimanche de la Toussaint

**Stay after the service for coffee, tea, and conversation
Restez après le culte pour café, thé et convivialité**

Prelude/ Songs of praise

Greetings & Welcome

Community Life

Gathering Song

Du ciel et de la terre,
nous entendons l'appel;
nous devons chérir l'univers.
écrin de vie, précieuse et
belle;
du ciel et de la terre.

Prélude/ Louange

Accueil & salutations

Vie de la communauté

Chant de rassemblement

MV 135

Du ciel et de la terre

Call to worship

Acknowledgement of the land

Opening Prayer

Scripture reading

Ruth 1:1–17a

In the days when the judges ruled, there was a famine in the land, and a certain man of Bethlehem in Judah went to live in the country of Moab, he and his wife and two sons. The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion; they were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there.

Appel à l'adoration

Reconnaissance du territoire

Cantique **VU 894**

Grand Dieu nous te bénissons

Prière d'ouverture

Lecture de la Bible

Ruth 1 : 1 – 17a

Il y eut une fois, au temps des Juges, une famine dans le pays. Du coup un homme de Bethléem de Juda émigra dans la campagne de Moab, lui, sa femme et ses deux fils. Cet homme s'appelait Elimélek ; sa femme Noémi et ses deux fils, Mahlôn et Kilyôn. C'étaient des Ephratéens de Bethléem de Juda. Ils arrivèrent donc dans la campagne de Moab et vécurent là.

But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons. These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. When they had lived there about ten years, both Mahlon and Chilion also died, so that the woman was left without her two sons and her husband.

Then she started to return with her daughters-in-law from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab that the Lord had considered his people and given them food. So she set out from the place where she had been living, she and her two daughters-in-law, and they went on their way to go back to the land of Judah.

Voici que mourut Elimélek, le mari de Noémi ; et elle resta, elle et ses deux fils. Ils prirent pour femmes des Moabites ; l'une s'appelait Orpa et la seconde Ruth. Ils demeurèrent là environ dix ans. Puis Mahlôn et Kilyôn moururent aussi, tous les deux, et cette femme resta, sans ses deux enfants ni son mari.

Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint de la campagne de Moab ; car elle avait entendu dire dans la campagne de Moab que le Seigneur s'était occupé de son peuple pour lui donner du pain. Aussi partit-elle de la localité où elle vivait avec ses deux belles-filles. Elles se mirent donc en chemin pour retourner au pays de Juda.

But Naomi said to her two daughters-in-law, “Go back each of you to your mother’s house. May the Lord deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me.

The Lord grant that you may find security, each of you in the house of your husband.” Then she kissed them, and they wept aloud.

They said to her, “No, we will return with you to your people.”

But Naomi said, “Turn back, my daughters. Why will you go with me? Do I still have sons in my womb that they may become your husbands?

Mais Noémi dit à ses deux belles-filles : « Allez, retournez chacune chez sa mère. Que le Seigneur agisse envers vous avec fidélité comme vous avez agi envers les défunts et envers moi. Que le Seigneur vous donne de trouver un état chacune chez son mari. » Et elle les embrassa. Alors elles élevèrent la voix et pleurèrent.

Puis elles lui dirent : « Non ! Avec toi nous retournerons à ton peuple ! » Mais Noémi dit : « Retournez, mes filles. Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon ventre qui deviendraient vos maris ?

Turn back, my daughters, go your way, for I am too old to have a husband.

Even if I thought there was hope for me, even if I should have a husband tonight and bear sons, would you then wait until they were grown? Would you then refrain from marrying?

No, my daughters, it has been far more bitter for me than for you, because the hand of the Lord has turned against me.”

Then they wept aloud again. Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung to her.

So she said, “Look, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law.”

Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour appartenir à un homme. Et même si je disais : “J’ai de l’espoir ; oui, j’appartiendrai cette nuit à un homme ; oui, j’enfanterai des fils”, est-ce que pour autant vous attendriez qu’ils aient grandi ? Est-ce que pour autant vous absteniez d’appartenir à un homme ? Non, mes filles. Car pour moi l’amertume est extrême, plus que pour vous ; c’est contre moi que s’est manifestée la poigne du Seigneur. »

Alors elles élevèrent la voix et pleurèrent encore. Puis Orpa embrassa sa belle-mère. Mais Ruth s’attacha à elle.

Alors elle dit : « Vois, ta belle-sœur s’en est retournée vers son peuple et vers ses dieux. Retourne, à la suite de ta belle-sœur. »

But Ruth said,

“Do not press me to leave you, to turn back from following you! Where you go, I will go; where you lodge, I will lodge; your people shall be my people and your God my God.

Where you die, I will die, and there will I be buried.”

Mark 12:28–31

One of the scribes came near and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well he asked him, “Which commandment is the first of all?”

Jesus answered, “The first is, ‘Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.’

Mais Ruth dit : « Ne me presse pas de t'abandonner, de retourner loin de toi ; car où tu iras j'irai, et où tu passeras la nuit je la passerai ; ton peuple sera mon peuple et ton dieu mon dieu ;

où tu mourras je mourrai, et là je serai enterrée. »

Marc 12 : 28 – 31

Un scribe s'avança. Il les avait entendus discuter et voyait que Jésus leur avait bien répondu. Il lui demanda : « Quel est le premier de tous les commandements ? » Jésus répondit : « Le premier, c'est : *Ecoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur ; tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.*

The second is this, 'You shall love your neighbour as yourself.' There is no other commandment greater than these."

Voici le second : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même.* Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. »

The Word of God for the people of God.

La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu !

We give thanks to God

Nous rendons grâce à Dieu

Hymn VU 595

We are pilgrims

Children's Time

Le temps des enfants

Message: Your people will be my people

Message : Ton peuple sera mon peuple

Swahili Song

Nani Aweza Kuniweka
Huru?

(Who can set me free?)

I Nani aweza kuniweka
huru? Ni Yesu Mwokozi,
Yesu Mwokozi! Nguvu
'kushinda
nipate kwa nani? Kwa
damu ya Yesu Mwokozi!

Refrain

**Kuna nguvu, nguvu ya
ajabu kuu, Kati' damu
ya Mwokozi! Kuna
nguvu, nguvu ya
ajabu kuu, Kati' damu
yake Yesu!**

2 Nitawezaje kuvunja
tamaa? Kwa damu ya
Yesu, damu ya Yesu!
Nikaribie kisima cha
'hai, Kisima cha damu ya
Yesu!

Chant Swahili

(Qui peut me libérer?)

Refrain

3 Nitawezaje kuoshwa
moyoni? Kwa damu ya
Yesu, damu ya Yesu!
Nitakasike katika

kisima, Kisima cha damu
ya Yesu!

Refrain

4 Nitawezaje kutenda
vizuri? Kwa nguvu ya
Yesu, nguvu ya Yesu!
Nitawezaje kufika

mbinguni? Kwa nguvu ya
damu ya Yesu!

Refrain

Offering

Offrande

Repons

Répons
Gloire à Dieu

VU 541

Intercession

Intercession

Hymn VU 705
For all the saints

Benediction

Bénédition

Choral closing

Mungu ni mwema

v1) Mun-gu ni mwe-ma
Mun-gu ni mwe-ma
Mun-gu ni mwe-ma
Ni mwe-ma, Ni mwe-ma

v2) Know that God is good,
Know that God is good,
Know that God is good,
God is good, God is good.

Postlude

Chant de sortie NVU 249

v3) C'est vrai : Dieu est bon!
C'est vrai : Dieu es bon!
C'est vrai : Dieu est bon!
Dieu est Bon! Dieu est Bon!

Postlude

All are welcome! Plymouth Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St-Francis Cluster and even beyond !

*Tout le monde est
le bienvenu !
Vous êtes chez vous !*

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Reading/Lecture: Janet
McBurney & Guy Cherier

Zoom: Armel Ayimdji &
Esaie Kuitche

**Plymouth-Trinity, 380 Dufferin,
Sherbrooke, QC, J1H 4M7**
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho

873-200-2011

SVDansokho.ptucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck

819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Board vice-chair/

vice-présidente du conseil:

Janet McBurney

janetjammcb@gmail.com

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown

Office: 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

office open 9am-12:30 pm, Tues-Friday

heures de bureau 9 h-12 h 30 mardi-vendredi